



ГАЙ ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ

ВВЕДЕНИЕ

Благодаря победам римлян над гельветами и германцами в 58 году, положение Галлии сильно изменилось: Галлия избавилась от двух страшных врагов, но на место их галлы сами ввели в глубину своей страны римлян, которые, под видом друзей и союзников, собирались подчинить ее себе. Цезарь, отправляясь в Верхнюю Италию, разместил свои войска не в римской «Провинции», а в области секванов. Какова была цель этого мероприятия?

Следствием побед римлян над гельветами и германцами было восстановление могущества и принципата эдуев в более обширных размерах, чем прежде, так как те, которые вступали в их «клиентелу», пользовались покровительством Цезаря; но зато с этим большим могуществом в отношении других народов Галлии соединялась и несомненная зависимость эдуев от римлян. Что же касается секванов, то они не только потеряли разом все то, что было приобретено ими, при помощи Ариовиста, во время долгой борьбы их с эдуями, но, как кажется, были принуждены теперь же вполне покориться римскому владычеству; по крайней мере, нигде в «Записках» не упоминается более ни о войне с ними, ни об участии их в общей борьбе галлов, за исключением того лишь случая, когда Верингеториг был заключен в Алезии и когда не только они, но и гельветы были призваны на помощь к нему (В. С. 7,75). Цезарь расположил все свое войско на зимовку в области секванов, чтобы утвердить римское владычество над ними.

Освободив галлов от последствий переселения гельветов и от германских полчищ Ариовиста, Цезарь, повидимому, не проявлял

более ни малейшего уважения к независимости галлов. Образ действий его был таков, что даже и более отдаленные бельги не чувствовали себя совершенно безопасными и ожидали, что римское войско вторгнется теперь в их пределы, так как у него не было более дела в собственной Галлии. Эти опасения старались поддержать и усилить некоторые из галлов, чтобы побудить бельгов к войне с Цезарем и с их помощью освободиться от угрожавшего римского владычества, хотя бы для этого и пришлось заменить одно владычество другим — владычество Цезаря владычеством какого-либо из наиболее могущественных бельгийских племен. Такие виды могли быть, прежде всего, у секванов, которые, естественно, тяготились не только римским владычеством, но и опиравшимся на него принципатом эдуев. Другие, — и в этом случае, прежде всего, Думнориг, — могли надеяться, при дальнейших замешательствах в Галлии, овладеть царской властью в своих племенах, на что Думнориг не мог надеяться при римском владычестве. Наконец, между галлами, в том числе и между эдуями, были люди, которые действительно дорожили общей национальной независимостью: подобно тому, как прежде они желали удаления германцев, так теперь они тяготились зимовкой римского войска в пределах Галлии и боялись, как бы оно не укоренилось здесь навсегда. Как бы то ни было, под влиянием и собственных опасений, и жалоб галлов, бельги начали готовиться к войне с Цезарем и на своем сейме постановили выставить для нее 296 тысяч войска, поверив главное над ними начальство царю свессиионов, Гальбе.

Цезарь обратил уже внимание на движение, происходившее между бельгами: распорядившись галлами как ему подвластными, он возложил на галлов, живших по соседству с бельгами, обязанность наблюдать за тем; что у них происходит, и доносить ему об этом. Как только из их донесений он убедился, что бельги действительно готовятся к войне, он двинулся против них со всем своим войском, Через 15 дней он был уже среди бельгов и, застав врасплох ремов, привел их в состояние покорности. Эдуям поручил он вторгнуться в пределы белловаков, а треверов просоединил к своему войску. Таким образом, галлы должны были помогать ему, как в продолжение всей войны, поработать своих соплеменников.

Таково было положение Галлии весной 57 года, события которого описывает Цезарь во второй книге своих «Записок.»

У Цезаря было теперь 8 легионов римского войска, из которых 6 были прежние и 2 были вновь набраны в Цизальпийской Галлии; они обозначались номерами 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14. Нормальное число солдат в легионе было около 6 000; если иметь в виду, что вследствие походов и боев прошлого года их состав не был полным, то можно предположить, что в легионе было в среднем по 5 000 человек. Следовательно, в 8 легионах у Цезаря было около 40 000 человек пехоты. К этому надо прибавить еще одну треть, состоявшую из вспомогательных войск, критских лучников, балеарских пращников, нумидийцев; все количество пехоты составит тогда 53 000 человек. Кроме того, у него было 5 000 человек кавалерии и отряд эдуев под командой Дивициака. Таким образом, в армии Цезаря было не менее 60 000 человек, не считая разного рода нестроевых частей (обслуживающего персонала при машинах, при обозе и проч.), которые в общей сложности также составляли значительное число.

C. Julii Caesaris

BELLI GALLICI

LIBER SECUNDUS

ARGUMENTUM

(A. U. C. DCXC)

- I. Bellum Bellicum, c. c. I—XXXIII.
- II. Aremoricae gentes subactae, c. XXXIV. Hiberna Caesaris, c. XXXV

¹ I. Quum esset Caesar in citeriore Gallia, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores afferebantur, litterisque item Labiēni certior fiebat, omnes Belgas.

I. Crebri... rumores afferebantur. Crebri можно перевести наречием «часто». См. примеч. к I, 32, 2: tristes intueri.

Litteris — *abl. instrumenti*: 478¹.

Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus. Quam относится к Belgas, и потому должно было бы быть поставлено quos. Но так как это относительное местоим. есть подлежащее в *acc. c. inf.* (quam... partem), то оно согласовано в роде с именем сказуемого (partem): 418. По-русски такое согласование невозможно. — О переводе *acc. c. inf.*, входящего в состав относительного предложения, см. 1057.

Belgas как подлежащее при глаголах *conjurare* и *dare* означает самый народ, а как подлежащее при *tertiam esse Galliae partem* означает страну, которую занимал этот народ (см. примеч. к 1,1,2: Gallos, Aquitanis, Belgis). По-русски такая двойственность значения невозможна. Поэтому в предложении *quam... dixeramus* надо или *quam* перевести: «область (страна) которых...», или *esse* перевести глаголом, который может служить сказуемым названия народа, например: «(которые) занимают...», «населяют...»

Omnes Belgas... *conjurare*,... *dare* — *acc. c. inf.* — при выражении *certior fiebat*: 1025 с. Слово *conjurare* — «составля-

¹ Цифра после двоеточия означает § моей „Грамматики латинского языка“, Москва, 1938.

- quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra
 2 populum Romanum conjurare obsidesque inter se dare.
 3 Conjurandi has esse causas: primum, quod vererentur,
 ne, omni pacata Gallia, ad eos exercitus noster addu-
 ceretur; deinde, quod ab non nullis Gallis sollicitarentur,
 partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant,
 ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere
 in Gallia, moleste ferebant, partim qui, mobilitate et levitate
 animi, novis imperiis studebant;

ют заговор» (характерно, что с точки зрения римлянина союз свободных народов против Рима есть уже «заговор»).

Quam... dixeramus. Здесь редкий случай употребления *plqp.* Обычно *plqp.* указывает на прошедшее действие, предшествовавшее другому прошедшему действию. Здесь *dixeramus* относится к повествованию Цезаря о событиях и потому не может указывать на действие, которое предшествовало глаголу *fiebat* в управляющем предложении, относящемуся к самому событию. Но иногда *dixeram* (и подобные ему глаголы со значением «говорить») ставится при упоминании рассказа о действиях, предшествующего рассказу о других действиях, хотя бы сами эти действия не находились между собой во временной связи. Так и здесь *dixeramus* указывает на то, что рассказ Цезаря о бельгах в первой главе первой книги предшествует рассказу о событиях, изложенных в дальнейших частях первой книги. Такие же *plqp.*: II, 24, 1: *quos... dixeram*; II, 28, 1: *quos... dixeramus*; IV, 27, 2: *quem... demonstraveram*.

Obsides inter se dare: 1210. Это же выражение в I, 9, 4. Можно перевести: «обмениваются заложниками».

- 2 **Conjurandi has esse causas** зависит от *certior fiebat*.

Quod vererentur, ... quod... sollicitarentur — причины, приводимые не от лица автора, а от лица его осведомителей: 873.

Ne... adduceretur: 804; 805.

Omni pacata Gallia — *abl. abs.* в смысле временном: «если (когда) вся Г. будет покорена» (а не причинном: «так как вся Г. уже покорена»).

Ad eos. Так как *eos* указывает на подлежащее управляющего предложения (*quod vererentur*), т. е. на бельгов, то должно было бы быть поставлено *ad se* (1208). Но *is* нередко ставится вместо косвенного возвратного местоимения: см. примеч. к I, 5, 4: *sum iis*. Так же в I, 6, 3: *ut... eos ire paterentur*; I, 11, 3: *eorum*.

Exercitus noster сказано с точки зрения римлян; бельги сказали бы *exercitus Romanus*. См. примеч. к I, 44, 8.

- 3 **Partim qui... noluerant, ... ferebant, ... studebant, ... habebant, ... occipabantur, ... poterant.** Здесь поставлено везде изъяв. накл., хотя эти предложения входят в состав косв. речи; но содержащаяся в них характеристика лиц, подстрекающих бельгов к возмущению, представлена Цезарем как его собственное мнение, а не как мнение его осведомителей: 1160. Чтобы выразить этот смысл, надо в переводе со слова *partim*

- 4 ab non nullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.
- 1 II. His nuntiis litterisque commotus, Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et in ita aestate in ulteriorem Galliam, qui deduceret, Quintum Pedium legatum misit. Ipse, quum primum pabuli co-

начать самостоятельное предложение, например, так: «это были отчасти те, которые...».

Ut... noluerant, ita... moleste ferebant: 917.

Germanos... versari noluerant: 1030. Можно перевести *versari* существительным «пребывание».

Exercitum hiemare atque inveterascere... moleste ferebant: 1026.

Mobilitate et levitate animi: 493. — *Animi* можно оставить без перевода.

Novis imperiis studebant: 451 b.

- 4 **Ab non nullis:** подразумевается *Belgae sollicitabantur*. Под *non nulli* понимаются *potentiores*.

A potentioribus atque iis. Предлог *a* относится также к *iis*. См. примеч. к I, 15, 1: *ex omni provincia*. — *Atque* можно перевести: «и вообще». См. Введение к I кн., § 106.

Qui... poterant: 1233, «а они...» или «а такие люди...»

Minus facile: 1201, «не так легко».

Eam rem=*id*, г. е. *regna*. Можно перевести: «этой цели». См. примеч. к I, 9, 4: *gem*.

Imperio nostro: см. примеч. к I, 18, 9: *imperio populi Romani*.

- 1 II. **Commotus:** см. примеч. к I, 2, 1: *cupiditate inductus*. Можно перевести: «ввиду...», «под влиянием...».

Duas legiones... novas conscripsit. Следовательно, теперь у Цезаря в распоряжении было 8 легионов. Это были 13-й и 14-й легионы.

In ita aestate — *abl. abs.* «в начале лета». Под *aestas* разумеется время года между весенним и осенним равноденствием. Следовательно. *in ita aestate* — в марте или в апреле (57 года).

In ulteriorem Galliam=*in Galliam transalpinam*. Эти слова относятся и к *deduceret*, и к *misit*.

Qui deduceret относится к следующему *Q. Pedium legatum misit:* 940. Можно перевести неопред. наклоением. При *deduceret* подразумевается *eas* (= *legiones novas*).

- 2 **Quum primum... inciperet.** Обыкновенно *quum primum* соединяется с *perf. ind.* или *praes. (hist.) ind.* (948, 949). Здесь оно соединено с *impf. conj.* по аналогии с *quum historicum*. Причина выбора этой очень редкой конструкции та, что автор хотел выразить глаголом *inciperet* действие длительного вида, которое не могло быть выражено через *perf.* или *praes. hist.*, а сочетание *quum primum* с *impf. ind.* было бы совершенно необычно.

- 3 *pia esse inciperet, ad exercitum venit. Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis, qui finitimi Belgis erant, uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de*
 4 *his rebus certiore faciant. Hi constanter omnes nuntiaverunt, manus cogi, exercitum in unum locum*
 5 *conduci. Tum vero dubitandum non existimavit, quin ad eos proficisceretur. Re frumentaria comparata, castra movet diebusque circiter quindecim ad fines Belgarum pervenit.*

- 1 III. *Eo quum de improvviso celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andocumborium, pri-*

Таким образом, в этом предложении заключается мысль: «как только началось появление корма в достаточном количестве» (а не: «как только началось...»), т. е. указывается, так сказать, на возникновение начала. Можно перевести: «при самом начале появления (подножного) корма в достаточном количестве». По той же причине поставлено *impf. conj.* в следующих местах: *Praedonum dux classem populi Romani, quum primum invesperasceret, inflammari jussit* (Cic. Verr. 5, 35, 91) «атаман разбойников, как только стало смеркаться, велел поджечь флот народа римского». Здесь также необходим был имперфект для выражения начала сумерек. — *Herculem Prodicus dicit, quum primum rubesceret, exisse in solitudinem.* (Cic. Off. 1, 32, 118) «по словам Продика, как только Геркулес стал приходить в юношеский возраст, он вышел в пустыню».

Dat negotium = *mandat*.

- 3 *Finitimi Belgis.* *Finitimus*, подобно *amicus* и *inimicus*, может соединяться, как с род. п., так и с дат. п.: 455 а.

Uti (=ut)... cognoscant,... faciant: 799 b.

Se... certiore faciant: 440.

Quae... gerantur. Сослаг. накл. поставлено по *attractio modi:* 1178. — Можно перевести: «действия».

- 4 *Dubitandum non existimavit:* См. примеч. к 1, 7, 4: *concedendum non putabat*, и к 1, 33, 2: *cogitandum... putaret*.

Dubitandum,... quin... proficisceretur: 816. Вся эту фразу можно перевести: «решил без промедления итти», «решил не откладывать похода».

Ad eos = *contra eos*.

- 5 *Diebus... quindecim... pervenit:* 542.

Ad fines Belgarum: см. примеч. к 1, 12, 1: *per fines*.

Pervenit — *praesens hist.* (а не *perfectum*), так как поставлено наряду с *movet*. — Это было, вероятно, уже в мае.

- 1 III. *Celerius omni opinione:* 477.

Proximi Galliae: 450. Здесь при *proximus* поставлен дат. п., а в 1, 54, 1 — вин. п.

Primos = *principes*.

- 2 mos civitatis, miserunt, qui dicerent, se suaque omnia
 in fidem atque in potestatem populi Romani permit-
 3 tere, neque se cum Belgis reliquis consensisse neque
 contra populum Romanum conjurasse, paratosque esse
 et obsides dare et imperata facere et oppidis recipere
 4 et frumento ceterisque rebus juvare; reliquos omnes
 Belgas in armis esse, Germanosque, qui cis Rhenum
 5 incolant, sese cum his conjunxisse, tantumque esse
 eorum omnium furorem, ut ne Suessiōnes quidem,
 fratres consanguineosque suos, qui eodem jure et is-
 dem legibus utantur, unum imperium unumque ma-
 gistratum cum ipsis habeant, deterrere potuerint, quin
 cum his consentirent.

2 **Qui dicerent:** 940.

Se suaque omnia. Se здесь вин. п. дополнения при *permittere*; вин. п. подлежащего при *permittere* пропущен, вероятно вследствие нежелания автора поставить рядом два *se*. В следующей фразе (*neque se...*) *se* поставлено.

In fidem. Fides часто имеет значение: «покровительство», «защита». Поэтому выражение *se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere* значит буквально: «предоставлять себя и все свое (достояние) под покровительство (под защиту) и во власть народа римского». Более свободно можно перевести: «отдаются со всем своим достоянием в полную власть народа римского».

Neque... neque. Первое *neque* соединяет это предложение с предыдущим и в то же время находится в соответствии с вторым *neque*.

3 **Paratosque esse.** Вместо соединительного союза по-русски лучше поставить противительный («но»). См. примеч. к 1, 47, 1: *neque perfectae essent*.

Oppidis recipere: 490.

Recipere, ... juvare: подразумевается дополнение *Romanos*.

4 **Cis Rhenum:** 561. Разумеется левый берег.

Qui... incolant: 1184.

5 **Ut... potuerint:** 802, 821. Здесь поставлено *perf. conj.*, хотя вся эта косв. речь зависит от исторического времени *miserunt, qui dicerent*. Это — обычный переход последовательности времен в косв. речи: 1158. По этой же причине поставлено *praes. conj.* — *utantur, habeant*.

Cum ipsis: см. примеч. к I, 13, 5: *ipsos*.

Deterrere, quin... consentirent: 809; 811 — можно перевести: «отклонить от соглашения...»

Imperium — военные власти, **magistratus** — гражданские власти.

Ut ne Suessiones quidem... consentirent. Эта фраза объясняет тот факт, что римы так легко и с такою готовностью сдались Цезарю. Помимо внезапности его появления у границ бельгов,

- 1 IV. Quum ab his quaereret, quae civitates quan-
 2 taeque in armis essent et quid in bello possent, sic
 reperiebat: Plerosque Belgas esse ortos ab Germanis,
 Rhenumque antiquitus traductos, propter loci fertili-
 3 tatem ibi consedissee Gallosque, qui ea loca incolerent,
 expulsi, solosque esse, qui patrum nostrorum me-
 4 moria, omni Gallia vexata, Teutonos Cimbrosque intra
 fines suos ingredi prohibuerint; qua ex re fieri, uti
 earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem mag-
 nosque spiritus in re militari sumerent. De numero
 eorum omnia se habere explorata, Remi dicebant, prop-
 terea quod, propinquitatibus affinitatibusque conjuncti,
 quantam quisque multitudinem in communi Belgarum

сдача ремов была вызвана, вероятно, и следующей причиной. Как видно из этой фразы, свессионы и ремы составляли одно политическое целое. Гальба (гл. 4,7) был царем свессионов, а тем самым и властителем ремов, так как ремы находились в подчинении у свессионов. Нападение римлян давало им возможность сбросить с себя зависимость от свессионов.

- 1 IV. Quum... quaereret: см. примеч. к I, 32, 3.
 Quae civitates quantaeque. Quantae не значит «сколь многие», а «сколь большие (сильные, значительные)», как и в IV, 20, 4. Quae относится к названию их.
 2 Reperiebat: см. примеч. к I, 50, 4.
 Plerosque Belgas... и до конца главы — косв. речь, зависящая сперва от reperiebat, потом от dicebant.
 Ortos ab Germanis: 473.
 Rhenum... traductos: 437.
 Qui... incolerent. В прямой речи было бы *impf. ind.* Можно перевести существительным.
 Patrum nostrorum memoria — *abl. temporis*: 546.
 Teutonos Cimbrosque... ingredi prohibuerint: см. Введение к I кн., §§ 74—76 и 812.
 3 Prohibuerint. В прямой речи было бы *perf. ind.*: 1158.
 Qua ex re fieri, uti... sumerent: 801. Можно перевести: «по этой причине они...» См. примеч. к I, 2, 4: his rebus fiebat.
 Earum rerum memoria — *abl. causae*: 493. Можно перевести: «помня о тех событиях».
 Magnam sibi auctoritatem... sumerent. Это мнение разделяет и сам Цезарь: horum omnium fortissimi sunt Belgae (I, 1, 3).
 4 Omnia... habere explorata: 732.
 Propterea quod... cognoverint: 871; 872.
 Quantam... pollicitus sit. Так как cognoverint есть *perf. praesens* (731), то в зависящем от него косв. вопросе поставлено *perf. conj.* (pollicitus sit): 780.
 Quisque: 1240 с. Разумеются представители каждого племени, присутствовавшие на сейме.

- 5 concilio ad id bellum pollicitus sit, cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa sexaginta, totiusque belli imperium sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos; latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Divitiacum, totius Galliae potentissimum, qui quum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam: ad hunc, propter justitiam prudentiamque, summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur

- 5 **Armata milia centum** = armatorum milia centum «стотысячную армию».

Pollicitos: подразумевается esse: 1040.

Electa sexaginta=electorum sexaginta milia «60 000 отборного войска».

Totius belli imperium: 505.

- 7 **Nostrā... memoriā** — *abl. temporis*: 546. Nostra — с точки зрения римлян: см. примеч. к I, 44, 8.

Divitiacum. Это — не эдуй Дивициак.

Totius Galliae potentissimum: 507a. Лучше перевести: «во всей Г.». См. примеч. к I, 53, 6: *honestissimum provinciae Galliae*.

Potentissimum имеет здесь значение существительного: прилагательные не соединяются с собственным именем непосредственно; почти всегда прибавляется соответствующее нарицательное имя: homo, vir, adolescens, pater, puella, virgo, urbs и т. п. Например: Achilles, *vir fortissimus* «храбрый Ахилл». Socrates, *homo sapientissimus* «мудрый Сократ». Если бы *potentissimum* имело значение прилагательного, то было бы прибавлено *virum* или *hominem* (как в I, 18, 6: *homini illic potentissimo*).

Qui... obtinuerit. В прямой речи было бы *perj. ind.*: «который занял (овладел)»: 1158.

Nunc: см. примеч. к I, 31, 5.

Omnium voluntate: 493.

- 8 **Habere,... polliceri:** подразумевается eos (=Suessiones). **Numero:** 494.

Maxime feri. Ferus не имеет форм с суффиксом степеней сравнения: 125.

Inter ipsos относится не к превосходной степени *maxime feri* (как к §5: *plurimum inter eos*), а к глаголу *habeantur*; *inter*=*apud*; *ipsos*=*Remos*. Смысл: нервии даже среди (у) самих ремов считаются самыми дикими (из бельгов).

- 9 *longissimeque absint; quindecim milia Atrebātes, Am-*
biānos decem milia, Morinos XXV milia, Menapios VII
 10 *totidem, Aduatūcos decem et novem milia; Condrūsos,*
Eburōnes, Caeroesos, Paemānos, qui uno nomine Ger-
mani appellantur, arbitrari ad XL milia.
- 1 V. Caesar, Remos cohortatus liberaliterque ora-
 2 tione prosecutus, omnem senatum ad se convenire
 3 principumque liberos obsides ad se adduci jussit. Quae
 omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. Ipse,
 Divitiācum Aeduum magno opere cohortatus, docet,
 quanto opere rei publicae communisque salutis inter-
 sit, manus hostium distineri, ne cum tanta multitudine
 uno tempore confligendum sit. Id fieri posse, si suas
 copias Aedui in fines Bellovacorum introduxerint et
 eorum agros populari coeperint. His mandatis, eum

- 10 **Longissime absint:** разумеется, от ремов.
Qui appellantur — замечание самого автора, не входящее
 в состав косв. речи; поэтому — изъяс. накл.: 1160.
Arbitrari: подразумевается *se*, т. е. *Remi dicebant, arbitra-*
ri se, Condrusos, Eburones, Caeroesos, Paemanos posse conficere
 (§ 5) *ad XL milia.*
- 1 **V. Cohortatus,** — разумеется, чтобы они сохраняли верность
 римлянам.
Cohortatus... prosecutus: 1078; 674.
Senatum: см. Введение к I кн., § 105.
Principum: см. Введение к I кн., § 86.
Omnem senatum... convenire principumque liberos... adduci
jussit: 1028; 1029.
Liberos obsides... adduci. Obsides имеет значение имени
 сказуемого: «в качестве заложников»: 430.
- 2 **Rei publicae... intersit manus... distineri:** 517.
Communis=Romanorum et Aeduorum.
Ne... confligendum sit: 790—793.
- 3 **Id fieri posse... coeperint** — косв. речь: 1157. — Можно
 прибавить в переводе: «говорил он».
Id=distineri manus hostium. См. примеч. к I, 20, 5: *haec.*
 Здесь можно перевести: «это разъединение сил».
Si... introduxerint... coeperint. В прямой речи было бы
fut. II: 1163; 787.
Suas copias. *Suas* поставлено перед определяемым потому,
 что на *suas* лежит логическое ударение: 1281. См. примеч.
 к I, 50, 2: *suarum copiarum.*
His mandatis: 1092. *His* — ср. род.

- 4 ab se dimittit. Postquam, omnes Belgarum copias, in unum locum coactas, ad se venire, vidit, neque jam longe abesse, ab iis, quos miserat, exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axönam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit. Quae res et latus unum castrorum ripis fluminis muniebat et, post eum quae erant, tuta ab hostibus reddebat et, commeatus ab

- 4 **Ad se**—contra se, как в гл. 2, 4: ad eos.
Vidit. Странно, как мог Цезарь «видеть» приближение бельгов, когда он лишь от разведчиков и от ремов узнал, что они находятся недалеко. Поэтому довольно вероятно, что vidit есть «интерполяция» (вставка), которую следует уничтожить (как и сделано в издании Клоца), и что предложение omnes... venire зависит от cognovit, как и предложение neque jam longe abesse. Если vidit есть подлинное слово Цезаря, то оно имеет не буквальное значение, а равно intellexit.

Flumen Axonam... exercitum traducere: 437.

In extremis Remorum finibus: 1203, «в отдаленной (=северной) части области ремов». Это не значит, что Аксона составляла границу между областью ремов и областью свессионов, но она пересекала границу между областями этих двух бельгийских племен, протекая в западном направлении по той и другой области.

Traducere maturavit: см. примеч. к I, 7, 1: maturat proficisci. Но можно перевести и буквально.

Ibi castra posuit. К западу от моста, приблизительно на расстоянии 40 километров, также на берегу Аксоны, находился город свессионов Noviodunum. Граница между областями ремов и свессионов проходила где-то между этими двумя пунктами.— Этот лагерь Цезаря был обнаружен при раскопках в 1852 году. Цезарь перевел войско, вероятно, по мосту, упомянутому в § 6, на северный (правый) берег реки Аксоны. Немного к востоку от моста, на правом же берегу реки, он устроил лагерь на невысоком холме (25 метров вышиною), между Аксоной и речкой Мьет, протекающей к северу от Аксоны и на некотором расстоянии от моста, к западу от него, впадающей в нее. Между речкой Мьет и холмом, где был устроен римский лагерь, находилось болото, упомянутое в гл. 9. На другом (правом) берегу речки Мьет стояло войско бельгов в упомянутое в конце гл. V время. См. план на стр. 17.

- 5 **Quae res**, т. е. «эта мера», «этот маневр», «выбор этого места».—Весь этот период (кончая efficiebat) лучше перевести страд. оборотом: «благодаря этому...», «вследствие этого...».

Ripis: см. примеч. к I, 37, 3: ad ripas Rheni.

Muniebat: см. примеч. к I, 38, 4: muniebatur.

Muniebat... reddebat... efficiebat: 734.

Post eum: 583. — Eum=Caesarem. — Post eum поставлено перед quae потому, что на словах post eum лежит логическое ударение: местность, находящаяся сзади лагеря, противопоставляется самому лагерю: 1277. — Можно перевести «его тыл».

- Remis reliquisque civitatibus ut sine periculo ad eum
 6 portari possent, efficiebat. In eo flumine pons erat.
 Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Quintum Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus relinquit; castra in altitudinem pedum XII vallo fossaque duodeviginti pedum munire jubet.
- 1 VI. Ab his castris oppidum Remorum nomine
 Bibrax aberat milia passuum octo. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die
 2 sustentatum est. Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec. Ubi, circumjecta multitudine homi-

Commeatus ab Remis reliquisque civitatibus также имеет на себе логическое ударение (продовольствие противопоставляется местности), а потому эти слова поставлены перед *ut*: 1277.

Ad eum=ad Caesarem.

- 6 **Ibi** — на правом берегу; **in altera parte fluminis** — на левом берегу.

Cum sex cohortibus. Если в легионе было 5 000 человек, то в когорте (0,1 легиона) было 500, а в 6 когортах 3 000 человек. — **Praesidium** «караул», «пост» на правом берегу, очевидно, был малочисленный, так как на этой же стороне, близко от моста, находился лагерь римский.

Castra, т. е. главный лагерь (на холме).

Pedum XII vallo... fossa duodeviginti pedum: 498. — При *fossa* подразумевается *in latitudinem*. Глубина рва не упомянута, потому что она была в военной практике величиной более или менее определенной — 9—10 футов. Таким образом, от дна рва до верха вала, примыкавшего ко рву, было 21—22 фута. — Римский фут (*pes*) равен 0,295 метра; 12 футов=3,54 метра; 18 футов=5,31 метра; 9 футов=2,65 метра; 21 фут=6,19 метра.

Munire jubet: 1029 (конец) и пример 10. В некоторых рукописях и изданиях есть чтение *muniri* — по основному правилу 1029.

- 1 VI. **Bibrax.** Этот город не следует смешивать с городом эдучев *Vibracte*.

Aberat milia passuum octo 532. — 8.000 шагов=11,83 км.

Ex itinere: см. примеч. к I, 25, 6.

Sustentatum est: 669.

- 2 **Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio:** см, примеч. к I, 28, 5; *atque ipsi egant*. Можно перевести: «у галлов, равно как и у бельгов...»

Haec — имя сказуемого.

Gallorum употреблено в тесном смысле: галлы, занимающие среднюю часть Галлии (в противоположность бельгам).

Oppugnatio. Отглагольные существительные на *io* означают не только действие, но также и способ действия и возможность действия. Здесь: «способ осады». Другие примеры: *curatio* «способ (метод) лечения»; *toleratio* «способ перенесения»:

- num totis moenibus, undique in murum lapides jaci coepti sunt murusque defensoribus nudatus est, testudine facta,
 3 portas succendunt murumque subruunt. Quod tum facile fiebat. Nam, quum tanta multitudo lapides ac tela
 4 conicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. Quum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praeerat, unus ex iis, qui legati de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum mittit, nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse.

occultatio (B. G. VI, 21, 5) «возможность сокрытия (скрыть)»; navigatio (B. G. III, 9, 7) «способ плавания».

Circumjecta multitudine... moenibus: 1091. Разумеется масса осаждающих. Можно перевести главным предложением: «ставят...», а остальную часть этого периода перевести отдельно.

Totis moenibus — *abl. loci*: 529 b; но можно считать это и дат. п. в зависимости от *circumjecta*: 456. Перевод получится в обоих случаях одинаковый: «вокруг всей стены».

Moenibus... murum — синонимы, не имеющие в данной связи заметной разницы в значении. Вообще же *murus* обозначает всякую стену, а *moenia* — городскую стену для защиты от неприятелей.

Lapides jaci coepti sunt: 670.

Portas succendunt. Отсюда видно, что городские ворота были деревянные. Вместо этого в издании Кюца принято чтение *portius succedunt*.

Succendunt... subruunt. Приставка *sub*, как и русская «под», указывает на действие снизу вверх.

- 3 **Tum** «теперь», «в данном случае», т. е. при осаде Бибракта. См. примеч. к I, 31, 5: *punc.*

Multitudo... conicerent: 416.

Nulli. Вместо *nemini*, обычной формы дат. п. от *nemo*, Цезарь употребляет *nulli* во всех 4 местах, где требуется дат. п. от *nemo*: B. G. II, 6, 3 (наше место); II, 35, 4; VII, 20, 5; B. C. I, 85, 1. — Постановка *nulli* на последнее место предложения придает ему логическое ударение: 1276.

- 4 **Iccius** упомянут в гл. 3, 1.

Summa nobilitate et gratia — *abl. qualitatis* (498), присоединенный непосредственно к собственному имени. См. примеч. к I, 18, 3: *summa audacia*. Можно перевести прилагательными, как указано в этом примечании; там же дан перевод для *gratia*.

Oppido praeerat: 456.

Legati есть имя сказуемого при *venerant*: 430. То же в гл. VII, 1: *nuntii venerant*. (*Legati*) *de pace* (*venerant*) «для переговоров о мире», как в I, 27, 1: *legatos de deditione miserunt*.

Nisi subsidium submittatur: см. Приложение 1.

Nuntium. Как показывает ед. ч., это слово имеет здесь значение «известие», а в гл. VII, 1 множ. ч. *nuntii* — «вестники».

Sese... posse — *acc. c. inf.*, зависящий от выражения *punc.*

- 1 VII. Eo de media nocte Caesar, isdem ducibus usus, qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et funditores Baleares subsidio oppidanis mittit.
- 2 Quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit, et hostibus eadem de causa
- 3 spes potiundi oppidi discessit. Itaque, paulisper apud oppidum morati agrosque Remorum depopulati, omnibus vicis aedificiisque, quo adire potuerant, incensis, ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et ab milibus passuum minus duobus castra posuerunt; quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum octo in latitudinem patebant.
- 1 VIII. Caesar primo, et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis, proelio supersedere statuit; cotidie tamen equestribus proeliis, quid

tium... mittit, имеющего смысл глагола «говорить»: 1025 с. В прямой речи было бы: nisi subsidium mihi submittitur, diutius sustinere non possum (potero).

- 1 VII. Eo=in oppidum.
De media nocte: 610; 1203.
Usus: 1106.
Cretas — вин. п. множ. ч. по греческому склонению: 109 с. Нумидийцы, критяне и балеарцы составляли в войске Цезаря легковооруженную пехоту. См. Введение ко II книге.
Subsidio oppidanis mittit: 466 с.
- 2 Adventu: 546.
Potiundi — герундив глагола potior. Кроме окончания endus, participium fut. pass. глаголов 3-го и 4-го спряжения (особенно на -io) имеет окончание undus. От гл. potior употребляется форма только с этим окончанием.
Spes potiundi oppidi: 1124.
- 3 Morati,... depopulati: 1078; 674.
Omnibus vicis... incensis можно перевести предложением «причем они...».
Omnibus copiis contenderunt: 496.
Ab milibus passuum... duobus castra posuerunt: 535.
Minus duobus: 476, «менее, чем...». — 2 000 шагов=2,96 км.
- 4 Amplius milibus passuum octo. Здесь milibus есть abl. comparationis в зависимости от amplius; =quam milia p. octo: 531. Вин. п. пространства при pateo: milia passuum CCXL... patebant (1, 2, 5). — 8 000 шагов = 11, 83 километра.
- 1 VIII. Eximiam opinionem virtutis: 505. — Hostium относится также к virtutis.
Proelio — abl. separationis при supersedere: 469. — Proelio здесь имеет значение «решительный бой», в противоположность equestribus proeliis «кавалерийские стычки».
Equestribus proeliis — abl. instr. при periclitabatur: 478.

hostis virtute posset et quid nostri auderent, periculi
 2 tabatur. Ubi nostros non esse inferiores intellexit,
 loco pro castris ad aciem instruendam natura opportuno
 atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant,
 paululum ex planitie editus, tantum adversus in lati-
 tudinem patebat, quantum loci acies instructa occupare
 poterat, atque ex utraque parte lateris dejectus habebat
 et, in fronte leniter fastigatus, paulatim ad planitiem

Quid... posset,... quid... auderent: 448.

Quid hostis... posset et quid nostri auderent. Можно пере-
 вести оба предложения существительными: «силу», «смелость»;

2 **Non... inferiores:** подразумевается *hostibus*.

Loco... opportuno atque idoneo — *abl. absolutus* (1095) =
 quum locus opportunus atque idoneus esset. Это выражение не
 может быть *abl. loci*, потому что действие главного предложе-
 ния *ab utroque latere... collocavit* происходило не на этом месте;

Natura — *abl. causae*: 493, «по природе», «по естественным
 свойствам».

Quod... redibat. В этом предложении приводится причина,
 по которой locus назван *opportunus atque idoneus*.

Ex planitie (editus) «над равниной (возвышавшийся)».

Tantum «лишь настолько», «лишь на такое пространство»;

Adversus — прилагательное.

Quantum loci: 507 f.

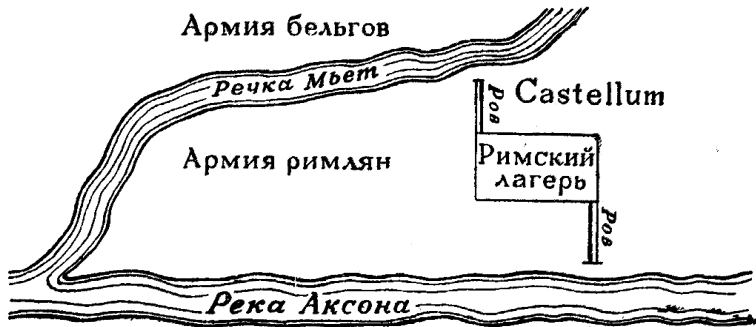
Atque «и к тому же».

Ex utraque parte — «с обеих сторон», «на обеих сторонах»,
 т. е. справа и слева.

Lateris относится к *dejectus*: «боковые обрывы», «крутые
 откосы с боку».

In fronte leniter fastigatus. *In fronte* = *adversus*. Описывае-
 мый здесь холм имел с боков крутые скаты, а с передней сто-
 роны был отлогим и постепенно переходил в равнину.

Вот приблизительный план описываемой местности:



- 3 redibat, ab utroque latere ejus collis transversam fossam obduxit circiter passuum quadringentorum et ad extremas fossas castella constituit ibique tormenta collocavit, ne, quum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes, suos circumvenire possent. Hoc facto, duabus legionibus, quas proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo

- 3 **Ab utroque latere ejus collis transversam fossam obduxit.** Как показали раскопки на этом месте, под обеими сторонами холма разумеются не восточный и западный склоны его, обозначенные выше словами *ex utraque parte*, но северный и южный склоны, причем один ров шел к северо-западу от римского лагеря до болота на берегу речки Мьет, другой — к юго-востоку от лагеря почти до прежнего русла реки Аксоны (теперь ее русло немного севернее, чем было прежде). *Transversam* указывает на перпендикулярное направление рвов по отношению к боевой линии, т. е. к передней стороне холма. Цель этих рвов была защитить правый фланг римской армии от возможного обхода его бельгами.

Obduxit. Приставка *ob* здесь, как нередко и в других глаголах, означает встречное движение: «провел (навстречу врагам)».

Fossam circiter passuum quadringentorum: 498. Здесь разумеется длина. — 400 шагов = 592 метрам.

Ad extremas fossas «при концах рвов»: 1203. Началом рвов считаются оконечности их у холма.

- 4 **Ne... possent:** 790—793.

Quum... instruxisset: *attractio modi*: 1178. Без аттракции было бы *fut. II*: 787.

Quod... poterant: 871. Это предложение в переводе надо поставить после предложения *ne... possent*.

Ab lateribus «на флангах»; см. примеч. к 1, 52, 2: *a dextro cogni*. Разумеется только правый фланг римской армии; левый фланг, повидимому, был достаточно прикрыт болотом.

Suos, т. е. римлян; указывает на подлежащее главного предложения (*Caesar*): 1208.

Ubi nostros... circumvenire possent. Этот период надо разбить в переводе на несколько меньших самостоятельных предложений (1298), например, так: 1. *ubi... intellexit (без ubi)*; 2. *loco... redibat* (сделать подлежащим *locus*); 3. *ab utroque latere... possent* (можно прибавить в начале: «поэтому Цезарь»).

- 5 **Hoc facto:** 1091. Можно перевести: «после этого».

Duabus legionibus, quas proxime conscripserat. Цезарь всегда оставляет легионы, состоящие из новобранцев, сперва лишь для легкой службы, в лагере при обозе, а в сражение вводит обученных солдат.

Si quo: 1238, «если куда (-нибудь)»; подразумевается *eas duci* при *opus esset*: 492; 1033, пример 14.

opus esset, subsidio duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias, ex castris eductas, instruxerant.

- 1 IX. Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum. Hanc si nostri transirent, hostes exspectabant; nostri autem, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos aggrederebantur, parati in
2 armis erant. Interim proelio equestri inter duas acies contendebatur. Ubi neutri transeundi initium faciunt,

Si... opus esset—*attractio modi*: 1178. Без аттракции было бы *fut. I*: 787.

Subsidio (duci): 466 с.

Item: 1227.

Suas copias: 1281. См. примеч. к 1, 50,2: *suarum copiarum*.

Eductas лучше перевести деепричастием действ. залога или самостоятельным предложением («вывели и...»).

Instruxerant. Plqp. показывает, что бельги выстроили свое войско еще раньше.

- 1 IX. Hanc: см. примеч. к 1, 10, 2: *id si fieret*.

Si nostri transirent, hostes exspectabant: 856.

Nostrum... parati in armis erant. Конструкция этого периода такая: *nostrum autem parati in armis erant, ut impeditos aggrederebantur, si ab illis initium transeundi fieret*. Здесь *parati in armis erant* значит: «стояли, готовые к сражению, с оружием в руках». — Предложение *ut... aggrederebantur* есть финальное (не зависящее от *parati*, потому что предложение с *ut* ставится только при сочетании *sic paratus*, т. е. как консеквативное предложение). — Предложение *si... fieret* есть протасис к аподосису *ut... aggrederebantur* и потому должно бы было быть поставлено после *ut (ut, si...)* при обычном построении периода: 1291; 1293 б. Здесь период построен так, что придаточное предложение (*si... fieret*), зависящее от другого придаточного предложения (*ut... aggrederebantur*), поставлено впереди его: 1295. Такое же построение периода в 1, 21, 1: см. примеч. к этому месту. — Действие протасиса (*si... fieret*) предшествует действию аподосиса (*ut... aggrederebantur*), и потому в прямой речи протасис был бы выражен через *fut II*. Но так как из *fut. II* прямой речи должно получиться в косвенной речи *plqp. conj.*, то надо предположить, что *impf. conj.* в косв. речи получилось из *praes. ind.* прямой речи, т. е. что в прямой речи этот условный период имел бы следующую форму: *si ab illis initium transeundi fit, impeditos aggrediemur*. Об этом виде условных периодов см. Приложение 1.

- 2 **Contendebatur**: 669.

Ubi... faciunt: 948, 949. Это — единственное место у Цезаря, где в предложении с *ubi* поставлено *praes. historicum*;

- 3 **secundiore equitum proelio nostris, Caesar suos in castra reduxit. Hostes protinus ex eo loco ad flumen Axōnam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est. Ibi vadis repertis, partem suarum copiarum traducere conati sunt, eo consilio, ut, si possent, castellum, cui praeerat Quintus Titurius legatus, expugnarent pontemque interscinderent,**
 4 **si minus potuissent, agros Remorum popularentur,**
 5

в остальных местах (очень многочисленных) при *ibi* поставлено *perf.*

Secundiore... proelio — *abl. abs.*, означающий причину, как в гл. VIII, 2: *loco opportuno atque idoneo*: 1095.

Nostris — дат. п. при *secundiore*: 450.

- 3 **Quod esse post nostra castra demonstratum est.** Здесь необычное употребление *inf. praes. (esse)* вместо *inf. perf. (fuisse)*. *Inf. praes.* (в *acc. c. inf.* при *verba sentiendi* и *declarandi*) означает действие, современное действию управляющего глагола (1020). Так как здесь управляющий глагол *demonstratum est* указывает на рассказ Цезаря в гл. V, 4, и, следовательно, действие его относится ко времени писания Цезарем этого рассказа, то ясно, что *esse* указывает не на это время, а на время военных действий, предшествовавшее времени рассказа. Такое время, предшествовавшее действию управляющего глагола, должно было бы быть выражено через *inf. perfecti* (1020). Единственно возможное объяснение употребления здесь *inf. praes.* — то, что Цезарь хотел им выразить *impf.* прямой речи (в отличие от перфекта); но обыкновенно *impf.* прямой речи, указывающее на действие, предшествовавшее действию управляющего глагола, выражается в косв. речи через *inf. perfecti*. В таком же смысле употреблен *inf. praes.* в следующих местах: *Caesar... aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus praemunivit* (Caes. B. C. III, 58, 1) «Цезарь укрепил большими сооружениями два прохода, которые, как мы выше упомянули, были узки». — *Munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus...* (Caes. B. C. III, 68, 2) «окопы, которые, как мы выше упомянули, шли от лагеря к реке...». — *Turri... in qua docui esse praesidium Numidarum...* (Bell. Afr. 48, 2) «башня, в которой на ходился, как я выше сказал, отряд нумидийцев...»¹ Ввиду всего сказанного надо перевести *esse* не настоящим временем, а прошедшим (вопреки указанию в 1021).

Quod esse... demonstratum est: 1051.

Post nostra castra: 583.

- 4—5 **Si possent, ... si minus potuissent.** В независимой речи в первом условном протасисе было бы *fut. I*, во втором — *fut. II*:

¹ Подобным образом по-гречески *inf. praes.* в *acc. c. inf.* употребляется в смысле имперфекта прямой речи.